



NZP-244-98/2019/4770/19/AM

Warszawa, dnia 30 lipca 2019 roku

Dotyczy zapytania ofertowego na: wykonanie tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na język polski 3 broszur opracowanych w efekcie realizacji projektu nr CE177 GeoPLASMA-CE - *Shallow Geothermal Energy Planning, Assessment and Mapping Strategies in Central Europe* („Opracowanie zasad planowania, strategii oraz metod oceny i wykonywania map potencjału płytkiej geotermii w Europie Środkowej”, akronim: GeoPLASMA – CE), finansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu INTERREG Central Europe, przez Partnerów Projektu dla jego interesariuszy.

Sygn. postępowania: NZP-244-98/2019 (Dot. wniosku Nr CRZP-240-1030/2019)

Zamawiający informuje, iż w ww. postępowaniu wpłynęły pytania do treści zapytania ofertowego. Poniżej prezentujemy przesłane zapytania wraz z udzielonymi odpowiedziami.

Wszelkie uzupełnienia i wyjaśnienia treści zapytania ofertowego, zawarte w udzielonej odpowiedzi, uważa się za uzupełnienie lub zmianę treści zapytania ofertowego dokonaną przez Zamawiającego i będą stanowić podstawę dla oceny zgodności oferty z treścią zapytania ofertowego, przy czym w przypadku gdy:

1. postanowienia odpowiedzi są sprzeczne z treścią zapytania ofertowego, za obowiązujące w tym zakresie należy przyjąć treść udzielonej odpowiedzi,
2. postanowienia odpowiedzi precyzują lub uzupełniają treść zapytania ofertowego, za obowiązujące w tym zakresie należy przyjąć treść udzielonych odpowiedzi wraz z dotychczasową treścią zapytania ofertowego.

Pytanie 1:

Czy podana liczba stron dokumentów to liczba stron fizycznych czy rozliczeniowych?

Odpowiedź:

Zamawiający informuje, że podana liczba stron, to liczba stron fizycznych dokumentów do przetłumaczenia. Sposób obliczania stron rozliczeniowych określony został w dokumencie Opis Przedmiotu Zamówienia, punkt 3 - Wymagania szczegółowe, podpunkt 4) Zakres świadczonych usług, podpunkt b) i c).

Pytanie 2:

Objętość jednego z dokumentów opisana jest jako 10-15 stron. Dlaczego w tym przypadku nie została podana dokładna liczba stron?

Odpowiedź:

Zamawiający informuje, że dokument jest w trakcie opracowywania. Jego planowana objętość to 10-15 stron. Zgodnie z dokumentem Opis Przedmiotu Zamówienia, punkt 3. Wymagania szczegółowe, podpunkt 1) Miejsce i termin świadczenia usług, podpunkt b) przekazanie wyżej wymienionego dokumentu do tłumaczenia nastąpi do 14 sierpnia 2019 r., a zgodnie z punktem 3. Wymagania szczegółowe, podpunkt 2) Szacowana wielkość zamówienia, podpunkt b) Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmiany tj. zwiększenia lub zmniejszenia liczby stron w stosunku do przewidywanych stron o 20%. W takim przypadku Wykonawcy będzie przysługiwało prawo do wynagrodzenia jedynie za faktycznie wykonaną część zamówienia.

Pytanie 3:

W punkcie 4. 4) widnieje zapis - *Zamawiający wymaga, aby tłumaczone lub weryfikowane dokumenty miały zgodną z dokumentami oryginalnymi szatę graficzną i aby uwzględniały wszystkie elementy zawarte w tych dokumentach, takie jak: rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.* Mam prośbę o doprecyzowanie tego stwierdzenia – w jaki sposób powinien zostać przygotowany plik docelowy? Czy Wykonawca powinien zadbać o idealne odwzorowanie układu graficznego pliku źródłowego? W jakim formacie powinien zostać dostarczony plik docelowy?

Odpowiedź:



Państwowy Instytut Geologiczny
Państwowy Instytut Badawczy

państwowa służba geologiczna
państwowa służba hydrogeologiczna



Zamawiający informuje, że plik docelowy powinien być w formacie Word. Odwzorowanie układu graficznego pliku źródłowego nie musi być idealne odwzorowanie, wystarczy jeśli w miejscu np. angielskich napisów zostaną „nałożone” polskie tłumaczenia; można to zrobić w programie graficznym (np. Corel) i zapisać grafikę jako obraz. Plik docelowy powinien zostać dostarczony w formacie Word z wklejonymi grafikami w formacie typu obraz np. .jpg.

ZASTĘPCA KIEROWNIKA
Biura Zamówień Publicznych
Patrycja Pabich
mgr Patrycja Pabich